

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie znalazłeś przyjemności w ofiarach ani darach,* Raczej wyczuliłeś mi uszy** – Nie prosisz o całopalenie i ofiarę za grzech. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie znalazłeś przyjemności w ofiarach ani darach — Przygotowałeś mi ciało; Nie zależało Ci na całopaleniu ani na ofierze za grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę, na początku księgi jest napisane o mnie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi przekłół uszy; całopalenia i ofiary za grzech nie żądałeś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ofiary i obiaty nie chciałeś, a uszy uczyniłeś mi doskonałe. Całopalenia i za grzech nie żądałeś,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chciałeś ofiary krwawej ani obiaty, lecz otwarłeś mi uszy; całopalenia i żertwy za grzech nie żądałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie chcesz ofiar krwawych i darów, Ale dałeś mi otwarte uszy; Nie żądasz całopalenia i ofiary zagrzesznej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie chciałeś ofiar krwawych ani z płodów ziemi, lecz otworzyłeś mi uszy. Nie żądałeś całopalenia i ofiary za grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ofiar ani darów nie chciałeś, lecz otworzyłeś mi uszy; nie żądałeś całopaleń ani ofiar prześlagałych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ofiarach i darach nie masz upodobania, nie żądasz całopalenia ani ofiary za grzech, lecz otworzyłeś uszy moje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли той виходив дивитися, говорив марне. Його серце зібрало собі беззаконня, він виходив геть і говорив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ofiar bitych oraz darów nie żądasz, w uszy mi to wpoileś, nie wymagasz całopalenia, ani zagrzesznej ofiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż rzekłem: "Oto przyszedłem, w zwoju księgi napisano o mnie.

¹⁾ <x>300 31:33</x>

²⁾ wyczuliłeś mi uszy, לִי אָזְנוֹתַי כְּרִי, idiom (?): wyłobiłeś mi uszy, tj.: stworzyłeś mnie człowiekiem, który ma uszy, aby być posłusznym (zob. <x>90 15:23</x>); pod. G: ὠτία δὲ κατηρτίσω μοι; lecz wg Hbr 10 :5: lecz przygotowałeś mi ciało, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι.